

2012: 20 Jahre Afrika Film Festival in Köln

Africa goes Veedel!

Das nächste Kölner Afrika Film Festival „Jenseits von Europa XII“ findet vom 20. bis 30. September 2012 statt, 20 Jahre nach dem ersten Festival im Jahr 1992. Seitdem ist das Interesse an afrikanischen Filmen spürbar gewachsen. Deshalb bot FilmInitiativ dem Kölner Publikum als Jubiläumsgeschenk 20 Klassiker des afrikanischen Kinos zur Auswahl für Veranstaltungen quer durch Köln an. Die Resonanz übertraf alle Erwartungen. Im Ergebnis gibt es von Mai bis September ca. 40 Vorführungen afrikanischer Filme, präsentiert von mehr als 20 Veranstaltern in 13 Kölner Stadtteilen (und von RedakteurInnen der Afrika-Programme der Deutschen Welle auch in Bonn). Diese umfassende Retrospektive des afrikanischen Kinos ist die perfekte Einstimmung auf das Jubiläumsfestival, bei dem ab dem 20. September weitere 50 neue Filme aus Afrika zu entdecken sind.

FilmInitiativ bedankt sich bei den OrganisatorInnen und UnterstützerInnen des Jubiläumsprogramms „Africa goes Veedel“ und wünscht allen Filminteressierten spannende cineastische Reisen durch die afrikanische Filmgeschichte (und durch Köln) bis zum Festival im September.

2012: 20 years of the African Film Festival in Cologne – Africa goes Veedel!

The next African Film Festival in Cologne “Out of Europe XII” will be held from the 20th to 30th of September 2012, 20 years after the first festival in 1992. Since then the interest in African films has grown appreciably. That’s why, as an anniversary present, FilmInitiativ is offering its audience in Cologne 20 classics of African cinema to choose from with events all over Cologne.

The feedback has exceeded all expectations. As a result, there will be 40 screenings of African films from May to September, presented at more than 20 locations in 13 districts of Cologne (and from editors of the African programs at Deutsche Welle in Bonn also).

The comprehensive retrospective of African cinema is the perfect ice-breaker for the anniversary festival, where there will be a further 50 current African films to discover from the 20th of September.

FilmInitiativ would like to thank all those who have helped to organise and those who have supported the anniversary programme “Africa goes Veedel” and also to wish all film enthusiasts exciting cinematic journeys through the history of African cinema (and through Cologne) before the festival in September.

2012: Le festival du cinéma africain de Cologne a 20 ans – Africa goes Veedel!

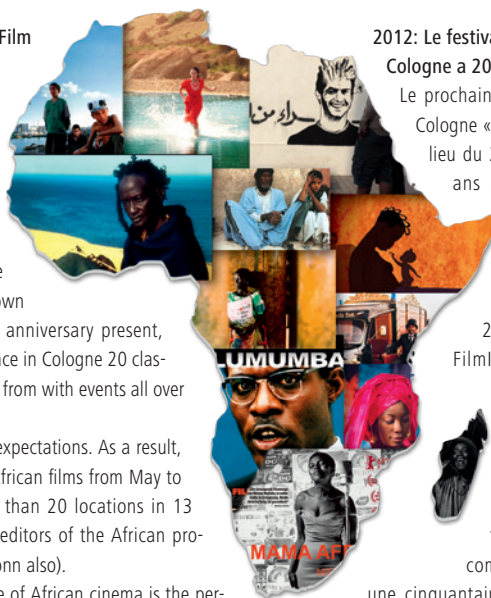
Le prochain festival du cinéma africain à Cologne « Au-delà de l’Europe XII » aura lieu du 20 au 30 Septembre 2012, 20 ans après le premier festival en

1992. Depuis cette date, l’intérêt pour les films africains a sensiblement augmenté. A l’occasion du 20e anniversaire de son festival,

FilmInitiativ a donc proposé au public colonial une sélection de 20 classiques du cinéma africain, pour les projeter un peu partout dans la ville.

L’enthousiasme a dépassé toutes les attentes. Au bout du

compte, nous avons programmé une cinquantaine de projections, présentées par plus de 20 organisateurs dans 13 quartiers de Cologne (Et aussi par des rédacteurs des programmes africains de la Deutsche Welle à Bonn). Cette vaste rétrospective du cinéma africain est une excellente mise en jambes pour le festival, qui présentera à partir du 20 septembre 50 films africains actuels. FilmInitiativ remercie les organisateurs et tous ceux qui soutiennent le programme « Africa goes Veedel » et souhaite à tous les spectateurs de passionnants voyages cinématographiques à travers l’histoire du cinéma africain – et à travers Cologne.



20.00 Lumumba

R: Raoul Peck; Kongo / Frankreich / Deutschland 2000
 OF m. dt. UT; 112 min.

Politthriller über Leben und Tod des panafrikanischen Hoffnungsträgers Patrice Lumumba und die Beteiligung westlicher Geheimdienste, der UNO und der ehemaligen Kolonialmacht Belgien an seiner Ermordung im Jahre 1961 – in Afrika ein Kultfilm, der bis heute aktuell geblieben ist.



Political thriller about the life and death of Patrice Lumumba, a beacon of hope for the whole of Africa, and about the responsibility of western secret services, the UN and the former colonial power of Belgium for his assassination in 1961 – in Africa a cult film, which is still relevant today.

Thriller politique sur la vie et la mort de Patrice Lumumba, grande figure panafricaine porteuse d'espoir, ainsi que sur la responsabilité des agences de renseignement occidentales, de l'ONU et de l'ancienne puissance coloniale belge dans son assassinat - un film culte en Afrique, qui reste d'une grande actualité.

Eintritt price / prix: 3 Euro



Naturfreundehaus | Kapellenstr. 9a | 51103 Köln
www.naturfreundehaus-kalk.de | nfhkoelnkalk@googlemail.com

16.5. Mittwoch Wednesday / Mercredi**EHRENFELD****21:00 Moolaadé – Bann der Hoffnung** (Einlass ab 20:30)

R: Ousmane Sembène; Senegal / Frankreich / Burkina Faso 2004
 OF m. dt. UT, 117 min.

In einem westafrikanischen Dorf flüchten sich vier Mädchen am Tag vor ihrer Beschneidung in das Haus von Collé, die sich weigert, ihre eigene Tochter beschneiden zu lassen. Collé gewährt ihnen Asyl, indem sie einen magischen Bann („Moolaadé“) um ihr Haus legt. Aber der Dorfälteste sieht darin einen Angriff auf die Tradition...



Moolaadé starts with the flight of four girls just before they have to undergo the purification ritual that is organised in their West African village. They seek refuge with Collé, once a victim of circumcision herself and mother to a teenage daughter who escaped the ritual. Collé activates the 'moolaadé': an old charm that will bring calamity to anyone who does anything to the girls while they are under her roof. In doing so, she evokes the wrath of the villagers...

Collé Ardo vit dans un village africain et elle s'est opposée à l'excision, qu'elle considère comme une pratique barbare.

Quatre filles fuient pour échapper à ce rituel de purification et demandent à Collé de les protéger. Celle-ci invoque le « moolaadé », un sort qui punira quiconque s'en prend aux filles tant qu'elles sont sous son toit, ce qui provoque la colère des anciens.

Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuite



motoki-Wohnzimmer | Stammstr.32-34 | 50823 Köln
www.motoki-kollektiv.de

18:00 Terror und Kebab (Al - irhab wal Kabab)

R: *Sherif Arafa; Ägypten 1993*
 OF arab. m. dt. UT; 105 min.

Ein Schuhputzer, eine Prostituierte und ein Angestellter besetzen die Verwaltungszentrale „Mugamma“ in Kairo, um gegen Behördenwillkür zu protestieren. Ihre erste Forderung lautet: „Kebab für alle!“. Für diese Komödie über Behördenwillkür in Ägypten ließ der Regisseur schon 1993 Militär auf dem heute berühmten Tahrir-Platz aufmarschieren.



A shoe shiner, a prostitute and an employee occupy the Mogamma government administration headquarters to protest against government despotism. Their first demand is "Kebabs for everyone!". For this comedy about government despotism in Egypt, the director had the military march in the now famous Tahrir Square as early as 1993.

Un cirier de chaussures, une prostituée et un employé occupent le célèbre centre administratif du Caire, le «Mugamma», pour protester contre l'incapacité de la bureaucratie. Leur première revendication est: «des kebabs pour tout le monde». Dans cette comédie réalisée en 1993, le réalisateur avait déjà imaginé le déploiement de l'armée sur la célèbre place Tahrir.

Eintritt price / prix: 5 Euro

 Deutsch-Ägyptische Gesellschaft Köln e.V. / Karl Rahner-Akademie | Jabachstraße 4-8 | 50676 Köln
 Tel: 0221 – 22 26 96 56 | www.daeg-koeln.de | info@daeg-koeln.de

20:00 Warten auf das Glück (Heremakono)

R: *Abderrahmane Sissako; Mauretanien 2002*
 OF m. dt. UT; 95 min.


Der preisgekrönte Film erzählt in ruhigen, bestechend schönen Bildern von Menschen in der kleinen mauretanischen Küstenstadt Nouadhibou, die auf ihre Abreise nach Europa warten, so wie Abdallah, der noch ein letztes Mal seine Mutter besucht. Eine cineastische Reflexion über das Fortgehen und das Bleiben.



This award-winning film tells in tranquil, captivatingly beautiful images the story of the people of the small Mauritanian coastal town of Nouadhibou, who are awaiting their departure for Europe. Among them is Abdallah, who visits his mother one last time. A cinematic reflection on leaving and staying.

Ce film primé évoque avec des images calmes et saisissantes la vie des habitants de la petite ville balnéaire Nouadhibou en Mauritanie, dont plusieurs attendent leur départ pour l'Europe. Abdallah l'un d'entre eux, rend visite une dernière fois à sa mère. Une réflexion cinématographique sur ce qui pousse à rester ou à partir.

Eintritt price / prix: 4 Euro / 2 Euro (ermäßigt)

 Bühne der Kulturen | Platenstr. 32 | 50825 Köln | www.buehnederkulturen.de
info@buehnederkulturen.de | Tel.: 0221 – 955 95 10

19:00 Vorfilm: Der blinde Passagier (Le Clandestin)

R: José Laplaine; Zaire / DR Kongo 1995; deutsche Fassung; 15 min.

Ein Flüchtling versucht, „illegal“ nach Europa einzureisen. Schon kurz nachdem er sein Schiff verlassen hat, entdeckt ihn ein schwarzer Polizist und jagt ihn quer durch die Stadt. Chaplinesker Kurzfilm über die Festung Europa.

A refugee attempts to "illegally" enter into Europe. Shortly after he leaves his boat at the port, a black policeman discovers him and chases him through the city. Chaplinesque short film about Fortress Europe.

Un réfugié tente d'entrer « illégalement » en Europe. Peu de temps après avoir quitté le bateau, il est repéré par un policier noir qui le traque à travers toute la ville. Court métrage chaplinesque sur l'Europe forteresse.

Hauptfilm: Wolken über Conakry (Il va pleuvoir sur Conakry)

R: Cheick Fantamady Camara; Guinea 2006; OF franz. m. dt. UT; 113 min.

Satirische Auseinandersetzung mit der Ausbreitung des politischen Islams südlich der Sahara am Beispiel eines jungen Mannes, der mit einem regierungskritischen Cartoon in einer Zeitung einen westafrikanischen „Karikaturenstreit“ auslöst.

Satirical discussion of the proliferation of political Islam in Sub-Saharan Africa taking the example of a young man, who triggers a West African "cartoon controversy" by publishing a cartoon which is critical of the government in a newspaper.

Film satirique sur la propagation de l'islam politique en Afrique sub-saharienne, qui raconte l'histoire d'un jeune homme qui déclenche une « affaire des caricatures » version ouest-africaine en publiant dans un journal national une bande dessinée qui critique le gouvernement.

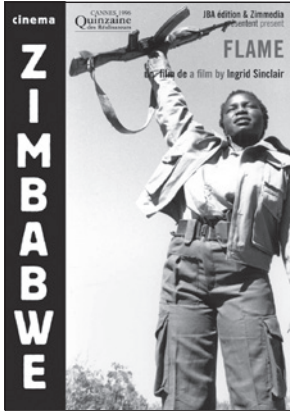


Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuite

Deutsche Welle / Gremiensaal | Kurt-Schumacher-Str. 3 | 53113 Bonn |

Kontakt und Anmeldung: francais@dw.de



**20:00 Flame***R: Ingrid Sinclair; Simbabwe 1996; OF m. dt. UT; 90 min.*

Im Krieg für die Unabhängigkeit Simbawbes spielen Frauen, wie die beiden Protagonistinnen des Films, eine entscheidende Rolle. Trotzdem werden sie von Mitkämpfern missbraucht und müssen auch nach der Unabhängigkeit weiter um ihre Rechte und Freiheiten kämpfen.

During the war of independence, women in Zimbabwe played a prominent role, just like the two protagonists of this film. However, they are abused

Pendant la guerre de libération au Zimbabwe, les femmes, ont joué un rôle crucial, comme le montre les deux protagonistes du film. Elles sont pourtant maltraitées par les combattants et doivent continuer la lutte pour leurs droits et leur liberté même après l'indépendance.

by their fellow freedom fighters and have to continue fighting for their rights and their freedom after independence.

**Eintritt frei** Free of charge / Entrée gratuite

Autonomes Zentrum Köln | Wiersbergstraße 44 | 51103 Köln
www.az-koeln.org

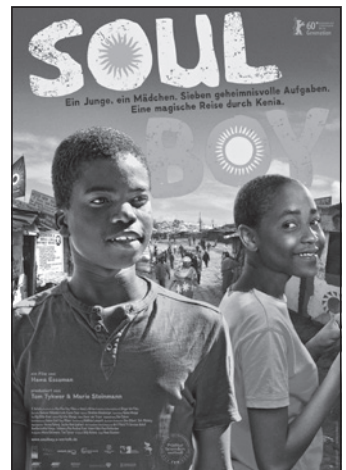
ab 8:15 Soul Boy (Vorführungen für Klassen der Schule)

*R: Hawa Essuman; Kenia / Deutschland 2010
 deutsche Fassung; 61 min.; ab 6 Jahren*

Eine Abenteuergeschichte voller afrikanischer Mythen aus dem Slum Kibera in Nairobi: Um die Seele seines Vaters zu retten, muss der Junge Abila sieben rätselhafte Aufgaben erfüllen, die ihm die Geisterfrau Nyawawa stellt.

An adventurous tale full of African myths in the Kenyan slum of Kibera. To save the soul of his father, the boy Abila has to pass seven cryptic tasks set by the phantom Nyawawa.

Un récit d'aventure plein de mythes africains dans le bidonville de Kibera, à Nairobi. Pour sauver l'âme de son père, le jeune Abila doit accomplir sept tâches mystérieuses qui lui sont assignées par Nyawawa, la femme fantôme.

**Eintritt price / prix: 10 Euro (Pro Schulklasse / per class / par classe)**

Gesamtschule Holweide | Burgwiesenstraße 125 | 51067 Köln
Schulweltladen@gmx.net

4.6. Montag Monday / Lundi

BELGISCHES VIERTEL

20:00 Hyènes

R: Djibril Diop Mambéty; Senegal 1992;
OF m. dt. UT; 110 min.

Faszinierende Verfilmung des Dürrenmatt-Theaterstücks „Der Besuch der alten Dame“ im westafrikanischen Sahel, wo Linguere Ramatou „reich wie die Weltbank“ in ihr Dorf zurückkehrt, aus dem sie einst – vom einflussreichen Händler geschwängert – verstoßen wurde, und sich späte Rache mit Geld erkaufte.



Fascinating screen adaptation of the Dürrenmatt play "The Visit" in West African Sahel, where Linguere Ramatou, "rich like the World Bank", returns to her village, which she was once hounded out of after being impregnated by a trader, and where she later uses her money to buy revenge.

Fascinante adaptation cinématographique de la pièce de théâtre «Der Besuch der alten Dame» (La visite de la vieille dame) de Dürrenmatt dans la zone du Sahel en Afrique de l'Ouest. Linguère Ramatou, aujourd'hui «riche comme la Banque mondiale» retourne dans son village natal, d'où elle a jadis été chassée – enceinte et abandonnée de tous. Grâce à sa nouvelle richesse, elle veut à présent se venger.

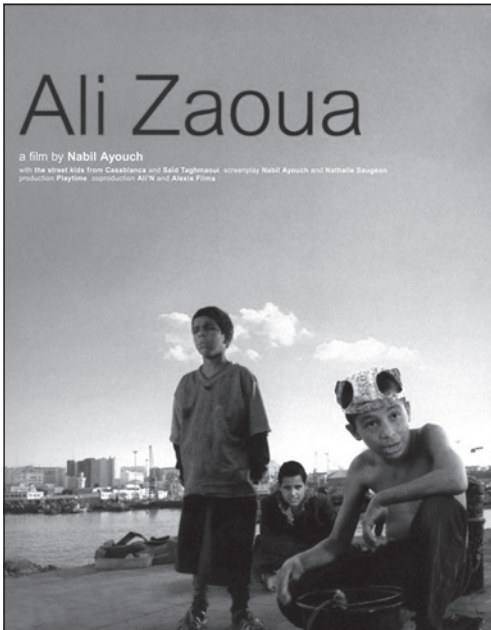


Eintritt price / prix: 3 Euro

Theater im Bauturm – Freies Schauspiel Köln | Aachener Straße 24 | 50674 Köln | Tel: 0221 – 52 42 42
www.theater-im-bauturm.de

5.6. Dienstag Tuesday / Mardi

HOLWEIDE



ab 8:15 (Vorführungen für Klassen der Schule)

Ali Zaoua

R: Nabil Ayouch; Marokko 2000

deutsche Fassung; 95 min.; ab 12 Jahren

Preisgekröntes Portrait von Straßenkindern aus dem Hafen von Casablanca, die auch unter schwierigen Bedingungen um Freundschaft und Würde kämpfen.

Prize-winning portrait of street children from the port of Casablanca, who struggle for friendship and dignity under difficult conditions.

Portrait primé des enfants de la rue du port de Casablanca, qui luttent, même sous conditions difficiles pour l'amitié et la dignité.

Eintritt price / prix: 10 Euro

(Pro Schulkasse / per class / par classe)

Gesamtschule Holweide | Burgwiesenstr. 125
51067 Köln | Schulweltladen@gmx.net



6.6. **Mittwoch** Wednesday / Mercredi

HOLWEIDE

ab 8:15 Ouaga Saga (Vorführungen für Klassen der Schule)

R: Dani Kouyaté; Burkina Faso 2005

OF franz. m. dt. UT; 90 min.; ab 12 Jahren

Jugendliche aus einem Armenviertel von Ouagadougou träumen von einem eigenen Kino, landen aber nach kleineren Gaunereien zunächst einmal im Gefängnis. Humorvoll erzählte Geschichte aus dem Alltag Westafrikas mit Fantasy-Elementen.



Some youths from an impoverished part of Ouagadougou dream of having a cinema of their own but land themselves in jail after a few small oddjobs and scams. Humorous tale of everyday life in West Africa with elements of fantasy.

Les jeunes d'un quartier pauvre de Ouagadougou rêvent d'avoir leur propre cinéma, mais se retrouvent d'abord en prison après de petites escroqueries. Film humoristique sur la vie quotidienne en Afrique de l'Ouest, avec aussi des éléments fantastiques.



Eintritt price / prix: 10 Euro (Pro Schulklasse / per class / par classe)

Gesamtschule Holweide | Burgwiesenstraße 125 | 51067 Köln

Schulweltladen@gmx.net

6.6. **Mittwoch** Wednesday / Mercredi

ALTSTADT NORD

20:00 Les Saignantes

R: Jean-Pierre Bekolo; Kamerun 2005; OF m. dt. UT; 91 min.

Science Fiction über zwei junge Frauen, die antreten, ein fiktives afrikanisches Land im Endzeitstadium von sex- und machtbesessenen Männern zu befreien und damit ein Ritual vollziehen, wie es Frauen traditionell in Krisenzeiten taten – in Krisenzeiten wie heute.



Apocalyptic science fiction where two young women have to free a fictitious African country from sex and power-obsessed men by performing a ritual, as is traditional for women to do during times of crisis – times of crisis just like today.

Ce film de science-fiction raconte l'histoire de deux jeunes femmes qui débarrassent un pays africain fictif, en état apocalyptique, des hommes obsédés de sexe et de pouvoir. Une référence à un rite traditionnel jadis effectué par les femmes en temps de crise – une crise comme celle d'aujourd'hui.



Eintritt price / prix: 5 Euro; 2,50 Euro (ermäßigt) 3,50 Euro („Freunde des Filmclub 813“)

Filmclub 813 e.V. | Kino 813 in der BRÜCKE | Hahnenstraße 6 | 50667 Köln | Tel: 0221 – 3106813

programm@filmclub813.de | www.filmclub813.de

8.6. Freitag Friday / Vendredi

HOLWEIDE

10:00 Shangilia

Kinder und Jugendliche aus Kenia bieten eine Mischung aus Zirkus, traditionellen Tänzen und Liedern im Rahmen der Kinderkulturkarawane 2012.

Gesamtschule Holweide (Aula) | Burgwiesenstraße 125 | 51067 Köln | Schulweltladen@gmx.net

15.6. Freitag Friday / Vendredi

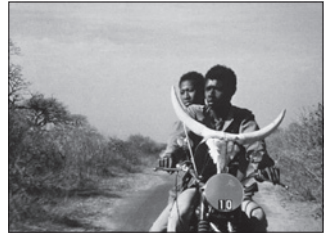
ALTSTADT NORD


ca. 22:00 Touki Bouki (nach Einbruch der Dunkelheit, Einlass ab 21 Uhr)
R: Djibril Diop Mambéty; Senegal 1973; OF m. dt. UT; 95 min.

Mori und seine Freundin Anta träumen davon, die senegalesische Hauptstadt Dakar zu verlassen, um nach Paris aufzubrechen, müssen jedoch einige Gaunereien anstellen, um an das Geld für die Schiffspassage zu kommen. Mit seiner Kombination von satirischen und ernsthaften Elementen gilt dieser Film als ein Meilenstein des damals noch jungen afrikanischen Kinos.

Mory, a cowherd who rides a motorcycle mounted with a cow's skull, and Anta, a university student, have met in Dakar, Senegal's capital. Alienated and disaffected with Senegal and Africa, they long to go to Paris and work up different con schemes to raise the money. One of the most important, engaged and fascinating movies from Africa.

A Dakar, où il est venu vendre son troupeau, un berger (Mori) rencontre une étudiante (Anta). Tous deux rêvent de se rendre à Paris et pour eux, tous les moyens sont bons pour se procurer l'argent du voyage. Après de nombreuses péripéties, ils se retrouvent sur le pont d'un bateau en partance... Entre tradition et modernité, entre rêve et réalité, un classique du cinéma africain.



 Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuit

KYOTOBAR | c/o Schilling Architekten | Gereonswall 75 | 50670 Köln
<http://www.schilling-architekten.de/1.inf/kyotobar.htm>

20.6. Mittwoch Wednesday / Mercredi

ALTSTADT NORD

20:00 www – what a wonderful world


R: Faouzi Bensaïdi; Marokko 2006; OF franz. m. dt. UT, 99 min.

Ein Spielfilm der marokkanischen «Nouvelle Vague» über einen Contract-Killer in Casablanca, der seine Aufträge über Internet erhält, und ein cineastischer Beleg dafür, dass das Cyberspace-Zeitalter auch in Nordafrika längst seinen Einzug gehalten hat.

A feature film of the Moroccan «Nouvelle Vague» about a contract killer in Casablanca, who receives his assignment over the internet, and cinematic proof that the cyberspace age has long been in full swing in North Africa.

Un film caractéristique de la «nouvelle Vague» marocaine sur un tueur à gages à Casablanca, qui reçoit ses contrats par Internet. Une preuve cinématographique que les nouveaux médias sont en plein boom aussi en Afrique du Nord.



 Eintritt price / prix: 5 Euro; 2,50 Euro (ermäßigt) 3,50 Euro („Freunde des Filmclub 813“)
Filmclub 813 e.V. | Kino 813 in der BRÜCKE | Hahnenstraße 6 | 50667 Köln | Tel: 0221 – 3106813
programm@filmclub813.de | www.filmclub813.de

26.6. Dienstag Tuesday / Mardi

KWARTIER LATENG

20:00 Mama Africa

R: Mika Kaurismäki; Finnland / Deutschland 2011; OF m. dt. UT, 89 min.

Dokumentation mit ausdrucksstarkem Archivmaterial über die südafrikanische Sängerin Miriam Makeba (1932–2008), die aufgrund ihres Engagements gegen Kolonialismus und Rassismus zur „Stimme Afrikas“ wurde.

Documentary with expressive archive material about the South African singer Miriam Makeba (1932–2008), who due to her dedication to fighting colonialism and racism became the “Voice of Africa”.

Documentaire à base de frappantes images d’archives sur la chanteuse sud-africaine Miriam Makeba (1932-2008), devenue la «voix de l’Afrique» par son engagement contre la discrimination.



 Eintritt price / prix: **6 Euro**

Allerweltskino im OFF Broadway Kino | Zülpicher Str. 24 | 50674 Köln
www.allerweltskino.de

27.6. Mittwoch Wednesday / Mercredi

EHRENFELD

20:00 Das schlafende Kind (L'enfant endormi)

R: Yasmine Kassari; Marokko 2004; OF m. dt. UT; 95 min.

Im Nordosten Marokkos lassen Frauen ungeborene Kinder im Mutterbauch schlafen, wenn die Väter auf Reisen sind, so wie Zeinab, deren Mann in Europa Arbeit sucht. Faszinierender Einblick in nordafrikanische Frauenwelten in Zeiten globaler Arbeitsmigration.

In the northeast of Morocco there is a practice where pregnant women put their unborn children to sleep while their husbands are away, just like Zeinab, whose husband is looking for work in Europe. Fascinating insight into the lives of North African women in times of global labour migration.

Dans le nord-est du Maroc, les femmes endorment les enfants à naître dans leurs ventres quand leurs maris sont partis en voyage, pour que les enfants ne naissent pas en l'absence de leurs pères. C'est le cas de Zeinab, dont le mari cherche du travail en Europe. Aperçu fascinant des univers féminins maghrébins à l'époque où la migration professionnelle touche le monde entier.



Eintritt price / prix: **4 Euro / 2 Euro (ermäßigt)**

Bühne der Kulturen | Platenstr. 32 | 50825 Köln
www.buehnederkulturen.de
info@buehnederkulturen.de
Tel.: 0221 – 955 95 10

2.7. Montag Monday / Lundi

NIPPES

20:00 **Wolken über Conakry** (Einlass ab 19 Uhr)
(Il va pleuvoir sur Conakry)

R: Cheick Fantamady Camara; Guinea 2006
OF franz. m. dt. UT; 113 min.

Satirische Auseinandersetzung mit der Ausbreitung des politischen Islams südlich der Sahara am Beispiel eines jungen Mannes, der mit einem regierungskritischen Cartoon in einer Zeitung einen westafrikanischen „Karikaturenstreit“ auslöst.



Satirical discussion of the proliferation of political Islam in Sub-Saharan Africa taking the example of a young man, who triggers a West African “cartoon controversy” by publishing a cartoon which is critical of the government in a newspaper.

Film satirique sur la propagation de l’islam politique en Afrique sub-saharienne, qui raconte l’histoire d’un jeune homme qui déclenche une « affaire des caricatures » version ouest-africaine en publiant dans un journal national une bande dessinée qui critique le gouvernement.



Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuit

Altenberger Hof – Bürgerzentrum Nippes | Mauener Straße 92 | 50733 Köln
www.buergerzentrum-nippes.de

5.7. Donnerstag Thursday / Jeudi

NEUSTADT NORD

19:30 **Microphone**

R: Ahmad Abdalla; Ägypten 2010; OF arab. m. engl. UT; 120 min.

Portrait der alternativen Kunst- und Musikszene in der ägyptischen Hafenstadt Alexandria, die kurz nach Fertigstellung des Spielfilms zu einem wichtigen Zentrum des Aufstands gegen die Mubarak-Diktatur wurde.

Portrait of the alternative arts and music scene in the Egyptian port city of Alexandria, which shortly after the film’s completion became an important centre of resistance against the dictatorial Mubarak regime.

Portrait du milieu artistique et musical alternatif dans la ville portuaire égyptienne d’Alexandrie, qui est devenue un centre important de l’insurrection contre la dictature de Moubarak directement après la fin du tournage.



Eintritt price / prix: 6,50 Euro / 5 Euro (ermäßigt)

Filmhaus Kino | Maybachstr. 111 | 50670 Köln
www.filmhauskoeln.de
dirk.werner@filmhauskoeln.de



18:00 Clando

R: Jean-Marie Teno; Kamerun 1996
OF franz. m. dt. UT; 98 min.

Ein Köln-Film aus Westafrika über den Computerfachmann Sobgui Anatol, der wegen seiner Kontakte zu oppositionellen Studenten erst im Gefängnis, dann im Exil in Deutschland landet, wo er vor der Frage steht, ob er bleiben oder zurückkehren soll.



A Cologne film from West Africa about computer expert Sobgui Anatol, whose contact with students supporting the opposition landed him first in jail and then in exile in Germany, where he faces the question of whether to stay or return home.

Un « film colonais » ouest-africain qui raconte l'histoire de l'expert informatique Sobgui Anatol, qui, en raison de ses contacts avec les étudiants de l'opposition, se retrouve d'abord en prison, puis en exil en Allemagne, où il se demande s'il faut rester ou rentrer au pays.



Eintritt price / prix: 7 Euro / 6 Euro (ermäßigt)

Odeon Kino | Severinstr. 81 | 50678 Köln | Tel.: 0221 – 31 31 10
www.odeon-koeln.de

25.7. Mittwoch Wednesday / Mercredi**EHRENFELD****20:00 Ich und mein Weißer (Moi et mon blanc)**

R: S. Pierre Yaméogo; Burkina Faso 2003; OF m. dt. UT; 90 min.

Komödie um Vorurteile zwischen Weißen und Schwarzen, illustriert am Beispiel der Freunde Mamadi und Franck, die nach Ouagadougou fliehen müssen, nachdem sie in Paris versehentlich mit Drogendealern in Konflikt geraten sind.

Comedy about prejudices between white and black people, illustrated by the friends Mamadi and Franck, who have to flee to Ouagadougou after they mistakenly find themselves in bother with drug dealers in Paris.

Comédie sur les préjugés entre les «Blancs» et les «Noirs», illustrés par l'exemple de Mamadi et Franck, deux amis qui s'enfuient à Ouagadougou, après être accidentellement entrés en conflit avec des trafiquants de drogue à Paris.



Eintritt price / prix: 4 Euro / 2 Euro (ermäßigt)

Bühne der Kulturen | Platenstr. 32 | 50825 Köln
www.buehnederkulturen.de
info@buehnederkulturen.de | Tel.: 0221 – 955 95 10



20:00 – 24:00 Short Nights – Kurzfilmabend**Der blinde Passagier (Le Clandestin)***R: José Laplaine; Zaire / DR Kongo 1995; deutsche Fassung; 15 min.*

Ein Flüchtling versucht, „illegal“ nach Europa einzureisen. Schon kurz nachdem er sein Schiff verlassen hat, entdeckt ihn ein schwarzer Polizist und jagt ihn quer durch die Stadt. Chaplinesker Kurzfilm über die Festung Europa.

A refugee attempts to "illegally" enter into Europe. Shortly after he leaves his boat at the port, a black policeman discovers him and chases him through the city. Chaplinesque short film about Fortress Europe.

Un réfugié tente d'entrer «illégalement» en Europe. Peu de temps après avoir quitté le bateau, il est repéré par un policier noir qui le traque à travers toute la ville. Court métrage chaplinesque sur l'Europe forteresse.

Das Los (Le Franc)*R: Djibril Diop Mambéty; Senegal 1994
OF m. dt. UT; 44 min.*

Marigo ist Musiker, kann seine Miete nicht bezahlen, kauft deshalb ein Los der Staatslotterie und gewinnt! Allerdings steht ihm eine bizarre Odyssee bevor, um an das Geld zu gelangen. Erster Teil einer Trilogie des großen Filmkünstlers Mambéty über das Leben der einfachen Leute im Senegal.

Marigo is a musician, cannot pay his rent, but buys a national lottery ticket and wins! However, a bizarre odyssey lies ahead of him in order to get hold of the money. First part of a trilogy by the great director Mambéty about the lives of common people.

Marigo est un musicien qui ne peut pas payer son loyer. C'est pourquoi il joue au loto – et gagne! Mais une étrange odyssee l'attend avant d'obtenir l'argent. Première partie de la trilogie du grand cinéaste Mambéty sur la vie des gens ordinaires au Sénégal.

**Eintritt frei**

Free of charge / Entrée gratuit

St. Michael (Art & Amen)

Brüsseler Platz 1 | 50674 Köln

www.artundamen.de

17:00 Soul Boy (Kinderfilm)

R: *Hawa Essuman*
Kenia/Deutschland 2010
deutsche Fassung; 61 min.
ab 6 Jahren

Eine Abenteuergeschichte voller afrikanischer Mythen aus dem Slum Kibera in Nairobi: Um die Seele seines Vaters zu retten, muss der Junge Abila sieben rätselhaftige Aufgaben erfüllen, die ihm die Geisterfrau Nyawawa stellt.

An adventurous tale full of African myths in the Kenyan slum of Kibera. To save the soul of his father, the boy Abila has to pass seven cryptic tasks set by the wizard woman Nyawawa.



Un récit d'aventure plein de mythes africains dans le bidonville de Kibera, à Nairobi. Pour sauver l'âme de son père, le jeune Abila doit accomplir sept tâches mystérieuses qui lui sont assignées par Nyawawa, la femme fantôme.

19:00 No time to die

R: *King Ampaw; Deutschland / Ghana 2007*
OF m. dt. UT; 90 min.

Asante fährt ein glänzendes, schwarzes Auto, aber da er darin berufsmäßig Leichen transportiert, findet er keine Frau. Er muss deshalb allerlei Hindernisse überwinden, um die junge Tänzerin Esi zu gewinnen. Der Film bietet humorvolle wie hintergründige Einblicke in Traditionen und moderne Lebensverhältnisse in Ghana.

Asante drives a shiny, black car, but as he transports corpses for a living, he can't manage to find a woman. He therefore has to overcome all kinds of obstacles to finally win over young dancer Esi. The film offers a humorous and profound insight into traditions and modern living conditions in Ghana.



Asante conduit une voiture noire et brillante, mais le fait qu'il transporte des cadavres l'empêche de trouver une femme. Il a donc toutes sortes d'obstacles à surmonter pour gagner le cœur d'une jeune danseuse. Le film offre un aperçu humoristique mais profond des conditions de vie traditionnelles et modernes au Ghana.

21:00 Afrikanisches Fest mit Musik und Essen

African party with music and food | Fête africaine avec musique et repas



Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuite
Ghana Union / Kulturbunker | Berliner Str. 20 | 51063 Köln
www.kulturbunker-muelheim.de

11:00 Ouaga Saga*R: Dani Kouyaté; Burkina Faso 2005**OF franz. m. dt. UT; 90 min.; ab 12 Jahren*

Jugendliche aus einem Armenviertel von Ouagadougou träumen von einem eigenen Kino, landen aber nach kleineren Gaunereien zunächst einmal im Gefängnis. Humorvoll erzählte Geschichte aus dem Alltag Westafrikas mit Fantasy-Elementen.



Some youths from an impoverished part of Ouagadougou dream of having a cinema of their own but land themselves in jail after a few small oddjobs and scams. Humorous tale of everyday life in West Africa with elements of fantasy.

Les jeunes d'un quartier pauvre de Ouagadougou rêvent d'avoir leur propre cinéma, mais se retrouvent d'abord en prison après de petites escroqueries. Film humoristique sur la vie quotidienne en Afrique de l'Ouest, avec aussi des éléments fantastiques.

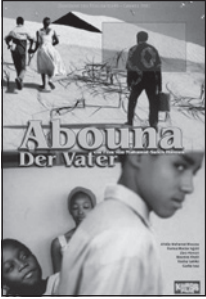
15:00 Der Preis der Vergebung (Le prix du pardon)*R: Mansour Sora Wade; Senegal 2002; OF m. dt. UT; 91 min.*

Die Liebe zu der schönen Maxoy entzweit die Freunde Mbanik und Yatma in einem senegalesischen Fischerdorf. Aber Yatma zahlt einen hohen Preis für seine mörderische Eifersucht. Ein bewegendes Drama um Freundschaft und Verrat.

Their love for the beautiful Maxoy has divided two friends Mbanik and Yatma in a Senegalese fishing village. However, Yatma pays a high price for his murderous acts of jealousy. A moving drama about friendship and betrayal.

Dans un village de pêcheurs sénégalais, l'amour de la belle Maxoy divise deux amis, Mbanik et Yatma. Mais Yatma paye un prix élevé pour sa jalousie meurtrière. Un drame émouvant sur l'amitié et la trahison.

**Eintritt price / prix: 4 Euro / 2,50 Euro (ermäßigt)**Kino in der Glashütte | Glashüttenstr. 20 | 51143 Köln | c.barger@glashuette.jugz.de | Tel: 0178 – 9277637

**20:00 Der Vater (Abouna)**

R: Mahamat-Saleh Haroun; Tschad / Frankreich 2002
 OF arab./franz. m. engl. UT; 84 min.

Die Brüder Amine und Tahir leben in Ndjamena, der Hauptstadt des Tschad, als eines Nachts ihr Vater auf geheimnisvolle Weise verschwindet. Sie machen sich auf die Suche nach ihm und glauben eines Abends im Kino, ihn in einer Szene auf der Leinwand entdeckt zu haben. Sie stehlen deshalb die Filmrolle, werden erwischt und landen zur Strafe in einer Koranschule. Eines Tages erhalten sie ein Lebenszeichen von ihm aus Tanger, dem Tor für Migrantinnen und Migranten nach Europa.

The lives of two brothers go off the rails as their father disappears. They end up in an Islamic reform centre after stealing a film reel from a cinema on which they believed they had spotted their father. At some point, they receive a sign of life from Tanger, the gateway for migrants to Europe.

La vie de deux frères déraile quand leur père disparaît. Après avoir volé la bobine d'un film dans lequel ils ont cru reconnaître leur père, ils sont envoyés dans une école coranique. Un jour, ils reçoivent un signe de vie de Tanger, la passerelle vers l'Europe pour les immigrants.



Eintritt price / prix: 4 Euro / 2 Euro (ermäßigt)

Bühne der Kulturen | Platenstr. 32 | 50825 Köln | www.buehnederkulturen.de
info@buehnederkulturen.de | Tel.: 0221 – 955 95 10

15:30 Soul Boy (Kinderfilm)

R: Hawa Essuman; Kenia / Deutschland 2010; deutsche Fassung; 61 min.; ab 6 Jahren

Eine Abenteuergeschichte voller afrikanischer Mythen aus dem Slum Kibera in Nairobi: Um die Seele seines Vaters zu retten, muss der Junge Abila sieben rätselhafte Aufgaben erfüllen, die ihm die Geisterfrau Nyawawa stellt.

An adventurous tale full of African myths in the Kenyan slum of Kibera. To save the soul of his father, the boy Abila has to pass seven cryptic tasks set by the phantom Nyawawa.

Un récit d'aventure plein de mythes africains dans le bidonville de Kibera, à Nairobi. Pour sauver l'âme de son père, le jeune Abila doit accomplir sept tâches mystérieuses qui lui sont assignées par Nyawawa, la femme fantôme.

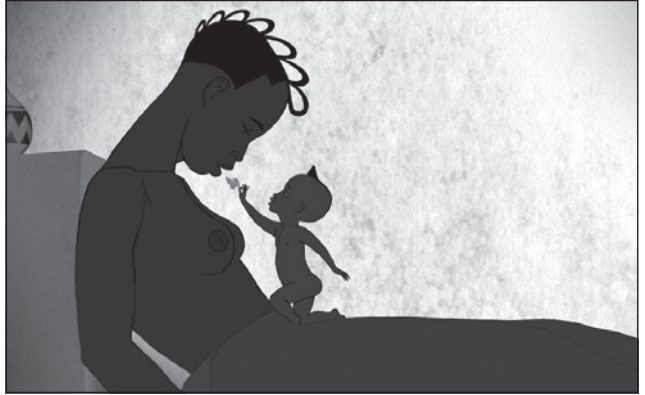


Eintritt price / prix: 4 Euro

Cinova
 Herbrandstraße 11
 50825 Köln
www.cinova.de

14:30 Kiriku und die Zauberin
(Kinderfilm)

R: Michel Ocelot
Guinea / Frankreich / Belgien /
Luxemburg 1998
deutsche Fassung; 74 min.
ohne Altersbeschränkung



Farbenfroher Zeichentrickfilm über den kleinen Kiriku, der gegen die Zauberin Karaba antritt, um sein Dorf von deren Fluch zu befreien.

Colourful cartoon which follows little Kirikou, who stands up to the sorceress Karaba to free his village from her curse.

Dessin animé coloré, qui raconte l'histoire du petit Kirikou, qui lutte contre la sorcière Karaba pour débarrasser son village de sa malédiction.



Eintritt price / prix: 4 Euro

Cinova | Herbrandstraße 11 | 50825 Köln | www.cinova.de

8.9. Samstag Saturday / Samedi**15:30 Ali Zaoua** (Jugendfilm)

R: Nabil Ayouch; Marokko 2000
deutsche Fassung; 95 min.
ab 12 Jahren



Preisgekröntes Portrait von Straßenkindern aus dem Hafen von Casablanca, die auch unter schwierigen Bedingungen um Freundschaft und Würde kämpfen.

Prize-winning portrait of street children from the port of Casablanca, who struggle for friendship and dignity under difficult conditions.

Ce film primé évoque la vie des enfants des rues du port de Casablanca. Même dans des conditions difficiles, ils luttent pour l'amitié et la dignité.



Eintritt price / prix: 4 Euro

Cinova | Herbrandstraße 11 | 50825 Köln | www.cinova.de

14:30 Die kleine Verkäuferin der Sonne (Kinderfilm) (La Petite Vendeuse de Soleil)

R: Djibril Diop Mambéty; Senegal 1999; OF m. dt. UT; 45 min; ab 6 Jahren

Alle Zeitungsverkäufer in Dakars Strassen sind Jungs. Die zwölfjährige Sili ist entschlossen, dies nicht hinzunehmen, auch wenn sie an Krücken geht. Ein Plädoyer für Mut und Selbstbehauptung von einem großen Meister des afrikanischen Kinos.

All newspaper salesmen on the streets of Dakar are boys. The twelve-year-old Sili is determined not to just accept this, even though she walks on crutches. A passionate plea for courage and self-assertion from one of the great masters of African cinema.

Tous les vendeurs de journaux dans les rues de Dakar sont des garçons. Sili, une fille de douze ans est décidée à ne pas accepter cela - même si elle marche avec des béquilles. Un plaidoyer pour le courage et l'affirmation de soi par un grand maître du cinéma africain.

 **Eintritt price / prix: 4 Euro**

Cinenova | Herbrandstraße 11 | 50825 Köln
www.cinenova.de



16:00 Afrikanischer Nachmittag mit Musik, Essen und Film

African party with music, food and film

Fête africaine avec musique, repas et film

17:30 Ich und mein Weißer (Moi et mon blanc)*R: S. Pierre Yameogo; Burkina Faso 2003; OF m. dt. UT; 90 min.*

Komödie um Vorurteile zwischen Weißen und Schwarzen, illustriert am Beispiel der Freunde Mamadi und Franck, die nach Ouagadougou fliehen müssen, nachdem sie in Paris versehentlich mit Drogendealern in Konflikt geraten sind.

Comedy about prejudices between white and black people, illustrated by the friends Mamadi and Franck, who have to flee to Ouagadougou after they mistakenly find themselves in bother with drug dealers in Paris.



Comédie sur les préjugés entre les «Blancs» et les «Noirs», illustrés par l'exemple de Mamadi et Franck, deux amis qui s'enfuient à Ouagadougou, après être accidentellement entrés en conflit avec des trafiquants de drogue à Paris.

Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuite

Kinder- und Jugendeinrichtung Northside | Netzestr. 4 | 50765 Köln | Tel.: 0221 – 70 89 304
 info@northside.jugz.de | <http://northside.jugz.de> | www.jugz.de/Standorte/Nezestrasse.html

11:00 Ali Zaoua (Schulvorstellung)*R: Nabil Ayouch; Marokko 2000; deutsche Fassung; 95 min.; ab 12 Jahren*

Preisgekröntes Portrait von Straßenkindern aus dem Hafen von Casablanca, die auch unter schwierigen Bedingungen um Freundschaft und Würde kämpfen.

Prize-winning portrait of street children from the port of Casablanca, who struggle for friendship and dignity under difficult conditions.

Ce film primé évoque la vie des enfants des rues du port de Casablanca. Même dans des conditions difficiles, ils luttent pour l'amitié et la dignité.

14:30 Soul Boy (Schulvorstellung)*R: Hawa Essuman; Kenia/Deutschland 2010; deutsche Fassung; 61 min.; ab 6 Jahren*

Eine Abenteuergeschichte voller afrikanischer Mythen aus dem Slum Kibera in Nairobi: Um die Seele seines Vaters zu retten, muss der Junge Abila sieben rätselhafte Aufgaben erfüllen, die ihm die Geisterfrau Nyawawa stellt.

An adventurous tale full of African myths in the Kenyan slum of Kibera. To save the soul of his father, the boy Abila has to pass seven cryptic tasks set by the phantom Nyawawa.

Un récit d'aventure plein de mythes africains dans le bidonville de Kibera, à Nairobi. Pour sauver l'âme de son père, le jeune Abila doit accomplir sept tâches mystérieuses qui lui sont assignées par Nyawawa, la femme fantôme.

Eintritt frei Free of charge / Entrée gratuite

Kinder- und Jugendeinrichtung Northside | Netzestr. 4 | 50765 Köln | Tel.: 0221 – 70 89 304
 info@northside.jugz.de | <http://northside.jugz.de> | www.jugz.de/Standorte/Nezestrasse.html

20:00 TGV-Express*R: Moussa Touré; Senegal 1997; OF m. dt. UT; 90 min.*

Vergnügliches Roadmovie um Reisende in einem klappprigen Bus auf der langen Fahrt von der senegalesischen Hauptstadt Dakar nach Conakry in Guinea. Nicht nur die Widrigkeiten der afrikanischen Savanne und politische Unruhen erschweren die Reise, sondern auch die Gegensätzlichkeiten der Passagiere.



Entertaining road movie about passengers in a rickety bus on a long journey from the Senegalese capital of Dakar to Conakry in Guinea. Not only the adverse conditions in the African savannah and political unrest make the journey difficult, but also the polarities between the various passengers.

Road-movie humoristique qui raconte les aventures de passagers d'un autobus branlant sur la longue route qui mène de la capitale sénégalaise, Dakar, à Conakry, en Guinée. Beaucoup de choses compliquent le voyage : l'hostilité de la savane africaine et l'instabilité politique, mais aussi les divergences entre les passagers.

**Eintritt price / prix: 2,50 Euro**Kino im Institut français Köln | Sachsenring 77 | 50677 Köln | www.institutfrancais.de/koeln.html**15:30** Ouaga Saga (Jugendfilm)*R: Dani Kouyaté; Burkina Faso 2005**OF franz. m. dt. UT; 90 min.; ab 12 Jahren*

Jugendliche aus einem Armenviertel von Ouagadougou träumen von einem eigenen Kino, landen aber nach kleineren Gauereien zunächst einmal im Gefängnis. Humorvoll erzählte Geschichte aus dem Alltag Westafrikas mit Fantasy-Elementen.



Some youths from an impoverished part of Ouagadougou dream of having a cinema of their own but land themselves in jail after a few small oddjobs and scams. Humorous tale of everyday life in West Africa with elements of fantasy.

Les jeunes d'un quartier pauvre de Ouagadougou rêvent d'avoir leur propre cinéma, mais se retrouvent d'abord en prison après de petites escroqueries. Film humoristique sur la vie quotidienne en Afrique de l'Ouest, avec aussi des éléments fantastiques.

**Eintritt price / prix: 4 Euro**Cinenova | Herbrandstraße 11 | 50825 Köln | www.cinenova.de

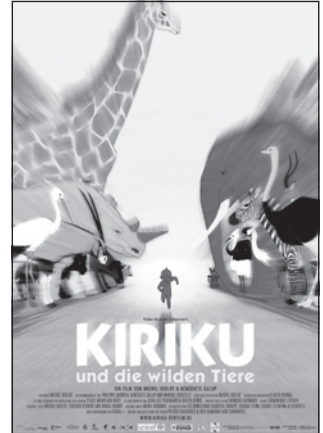
14:30 Kiriku und die wilden Tiere (Kinderfilm)

R: Michel Ocelot; *Guinea/ Frankreich 2005; deutsche Fassung; 72 min.*
ohne Altersbeschränkung

In diesem Abenteuer muss der Knirps Kiriku bei der Suche nach Wasser mit Ungeheuern kämpfen, entdeckt bei seinen Reisen durch Dschungel und Wüsten aber auch die in bunten Bildern präsentierten Schönheiten Afrikas.

In this adventure flick little Kirikou has to battle monsters in the search for water, and on his journey through jungle and desert discovers the beauty of Africa which is presented in colourful images.

Dans cette aventure, le petit Kirikou se bat avec des monstres en cherchant de l'eau, mais découvre également la beauté de l'Afrique pendant ses voyages à travers la jungle et le désert.



Eintritt price / prix: 4 Euro

Cinova | Herbrandstraße 11 | 50825 Köln
www.cinova.de

18.9. Dienstag Tuesday / Mardi**KWARTIER LATENG****20.00 Festival-Preview: Filme gegen Diskriminierung und Rassismus**

Festival-Preview: Films against discrimination and racism

Festival-Preview: films contre la discrimination et le racisme

Hiyab (Das Kopftuch)

R: Xavi Sala; *Spanien 2005, 8 min.*

Black Deutschland

R: Oliver Hardt, *Deutschland 2006, 52 min.*

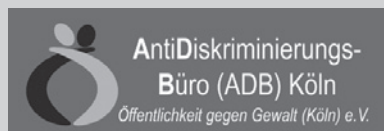
Eine Veranstaltung von Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V. und FilmInitiativ Köln e.V.
in Kooperation mit dem Allerweltskino e.V.



Eintritt price / prix: 6 Euro

Allerweltskino im OFF Broadway Kino | Zülpicher Str. 24 | 50674 Köln
www.allerweltskino.de

ALLERWELTSKINO





„Köln im Film“ durch geplante Kürzungen der städtischen Mittel gefährdet Wir benötigen Ihre Unterstützung!

Während sich für das Afrika Film Festival durch Förderzusagen von Stadt, Land und Bund Perspektiven auch über das Jahr 2012 hinaus eröffnen, ist der zweite Arbeitsbereich von FilmInitiativ Köln, das Projekt „Köln im Film“, massiv gefährdet.

Seit über zehn Jahren erforscht FilmInitiativ Köln die Kölner Filmgeschichte. In zahlreichen Veranstaltungsreihen wurden Filme aus und über Köln vorgestellt, dazu Stadtführungen zur Kölner Kinogeschichte angeboten und das Buch „Köln im Film – Filmgeschichte(n) einer Stadt“ sowie DVDs mit historischen Filmen publiziert.

Mit dem Internetportal www.koeln-im-film.de bieten wir Filme, Fotos und Texte zur hundertjährigen Filmgeschichte Kölns an – ein „filmisches“ Gedächtnis der Stadt, ihrer Menschen, Kultur und Geschichte. Die Darstellung lokaler Filmgeschichte in dieser Form ist in Deutschland einmalig.

„Köln im Film“ wurde von der Stadt Köln bislang mit einem Jahreszuschuss von 15 000 € unterstützt. Für die nächsten drei Jahre will das Kulturamt das Projekt jedoch nur noch mit 5000 € jährlich fördern. Durch die Kürzung um 10 000 € im Jahr sind auch Landes- und Drittmittel gefährdet. Diese Entscheidung steht im krassen Widerspruch zu dem „Konzept zur Förderung der freien Filmkulturszene“, das der Kulturausschuss des Rates im Dezember 2010 verabschiedet hat.

Mit ehrenamtlichem Engagement allein ist „Köln im Film“ nicht weiterzuführen. Ohne eine Rücknahme der Mittelkürzung werden geplante Projekte wie die Erforschung der Kinogeschichte Kölns sowie die weitere Präsentation von Datenbank und Internetportal zur Kölner Filmgeschichte eingestellt werden müssen.

Unterstützen Sie unsere Forderung, die vorgesehene Kürzung der städtischen Mittel für das Projekt „Köln im Film“ zurückzunehmen, mit Ihrer Unterschrift!

Wir sammeln Unterschriften auf: www.koeln-im-film.de

The project “Köln im Film” has documented and presented Cologne film history for more than 10 years in film programmes, as book, on DVD and on the Internet. The massive cut in funding by the city of Cologne threatens its existence. We need your support – please sign on here www.koeln-im-film.de

Depuis plus de 10 ans, le projet « Köln im Film » documente et présente l’histoire du cinéma à Cologne avec des projections publiques, des publications de livres et de DVDs ainsi que sur internet. Actuellement son existence est menacée à cause de réductions massives des subventions publiques par la mairie de Cologne. Nous vous demandons de soutenir le projet en signant notre pétition sur www.koeln-im-film.de

Impressum:

Veranstalter Organisation / Organisateur
FilmInitiativ Köln e.V.

Im Mediapark 7 | 50670 Köln | Tel. 0221 – 46 96 243

mail@filminitiativ.de | www.filminitiativ.de + www.facebook.com/FilmInitiativ

FilmInitiativ Köln ist Mitglied von KINOaktiv, dem Zusammenschluss unabhängiger Filmgruppen in Köln (www.kinoaktiv.de) und im Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V.

Organisation und Redaktion Organisation and editorial / Organisation et rédaction:

Christa Aretz, Fee von Boortz, Sebastian Fischer, Laura Hugenroth, Ndongo Ndiaye, Nina Ostovar, Karl Rössel, Bubacarr Sankanu, Ulf Valentin

Übersetzungen Translations / Traduction

subtext berlin (engl.) | Magali Hamon, Houssaina Dridi, Laura Hugenroth, Aude Gensbittel (franz.),

Layout Layout / Graphisme

Holger Deilke, www.halbzwei.com

GNN-Verlag

Druck Print / Impression

Druckerei Zimmermann, Köln

Danksagungen Acknowledgement / Remerciements

Alle(r)weltskino e.V., OFF Broadway; Arthauskino, Altenberger Hof – Bürgerzentrum Nippes; Autonomes Zentrum Köln; Bühne der Kulturen; Cinenova; CinePoint (Schule des Sehens); Deutsch-Ägyptische Gesellschaft Köln e.V.; Deutsche Welle; Filmclub 813 e.V.; Filmhaus Kino; Gesamtschule Holweide; Ghana Union/Kulturbunker Mülheim; Institut français Köln; jfc Medienzentrum; Kinder- und Jugendeinrichtung Northside; Kino in der Glashütte; KYOTOBAR (Schilling Architekten); motoki Kollektiv; Naturfreundehaus Kalk; Odeon Kino; Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V.; St. Michael (Art&Amen); Theater im Bauturm – Freies Schauspiel Köln

Förderer Sponsors / Sponsors

Gefördert mit Landesmitteln der:

**Ministerin für Bundesangelegenheiten,
Europa und Medien
des Landes Nordrhein-Westfalen**



Gefördert durch



Kulturamt



Mit finanzieller Unterstützung des BMZ.
Der Herausgeber ist für den Inhalt allein verantwortlich.



BITTE VORMERKEN +++ SAVE THE DATE +++ RESERVEZ LA

DATE +++ BITTE VORMERKEN +++ SAVE THE DATE +++ RESERVEZ LA DATE +++ BITTE VORMERKEN

20. bis 30. September 2012

Festival „Jenseits von Europa XII – Neue Filme aus Afrika“

Festival “Out of Europe XII – New films from Africa”

Festival, « Au-delà de l'Europe XII – Nouveaux films africains »



Mit 50 Filmen aus 20 Ländern Afrikas und Gästen aus Ägypten, Algerien, Angola, Benin, Burkina Faso, Marokko, Senegal und Südafrika

With 50 films from 20 African countries and guests

Avec 50 films en provenance de 20 pays africains et des invités

SAVE THE DATE +++ RESERVEZ LA DATE +++ BITTE VORMERKEN +++ SAVE THE DATE +++ BITTE VORMERKEN

SAVE THE DATE +++ RESERVEZ LA DATE +++ BITTE VORMERKEN +++ SAVE THE DATE +++ BITTE VORMERKEN